



印度尼西亚西爪哇

客家话

哈玛宛 著

5110
H227

印度尼西亚西爪哇 客家话

哈玛宛 著

中国社会科学出版社

(京)新登字 030 号

图书在版编目(CIP)数据

印度尼西亚西爪哇客家话/(印尼)哈玛宛著. —北京:中国社会科学出版社,1994.

ISBN 7-5004-1538-9

I. 印… I. 哈… III. 客家话-概论-西爪哇地区(印度尼西亚) N.H176

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 03325 号

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号)

环境科学印刷厂印刷 新华书店经销

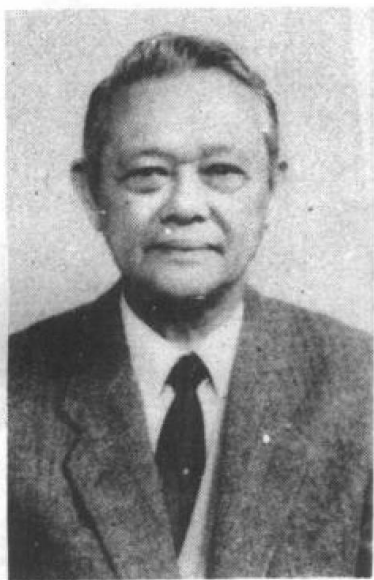
1994 年 9 月第 1 版 1994 年 9 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:6

字数:150 千字 印数 1—1000 册

定价:9.50 元

献给先父与先母



哈玛宛，原名温戴奎 原籍广东梅县丙村小萧（祖先在山西太原），印尼华人。自幼喜爱语言文学。1946年负笈上海暨大。1949年，学业结束，南返印尼。在印尼万隆清华中学任教。1958年转入万隆国立巴渣渣兰大学担任中、日文讲师。1967年来日，在东京印尼学校担任日、英语讲师。其后兼任东京外语大学印尼语讲师，现任大东文化大学印尼语文及东南亚文化教授。

学位：纽约大学文学士

万隆巴大 Sarjana Sastra
(文学副博士)

东京东洋大学文学硕士

东京都立大学博士课程修完

美国 Pacific Western 大学
语言文学博士

著作：《日语教程》《语言学史》
《英语成语》《印尼语》《印尼华侨》《华人史》等。

序

印尼华人学者哈玛宛教授所撰写的这本论文集，论述了客家方言研究领域中的若干论题，详细及深入地研究了海外客家话（着重于印尼客家话）的若干问题。印尼客家话同周围其他语言（印尼语、印尼各种方言、闽南话、汉语等）存在着相互的关系及影响，与中国本土包括大陆和台湾的客家话不太相同，因此在语言发展过程中形成了一些特色。有关印尼客家方言的研究成果，在中国国内的报刊上还不多见，即使在当地，在印尼也是极为稀少，哈玛宛教授的研究也填充了这方面的空白。

由于梅县是侨乡，若干年以来，梅县的客家方言在一定程度上已吸收了印尼、马来亚等地的客家方言的一些词汇，这也可以说是印尼客家方言和梅县当地的客家方言之间的一种相互影响吧。尽管印尼和中国本土之间隔着“七洲洋”，又还有种种人为的原因，但我深信，印尼客家方言是会继续存在和发展下去的。

我衷心推荐这本著作。

温能奎 于神奈川大学

1993年9月15日

引 言

本书汇集了 1986 至 1992 年间连续刊登于《大东文化大学语言学论丛》的数篇论文，其中有关于研究客家方言的五篇论文，及一篇有关马来语客家注音的编译。

随着客家人迁入印度尼西亚并定居下来，印尼客家方言在爪哇至少已有 150 年前后的历史。过去客家人所创团体有客家公会、华侨公会等，这些客家人的团体，多半热心于商界，极少从事于收集客家文化的资料，对客家话的研究少之又少。在过去的雅加达华文报上，曾登过一些客家山歌，在印尼文的杂志上曾见到提及关于邦加勿里洞客家方言的词汇问题，但没有作出系统的调查研究。

自从 1965 年以后，印尼华校包括客家人的学校都关门大吉，客家话除了在坚持讲客家话的家庭以外，可以说处境艰难。所幸年龄在中年上下的客家人，在各种集会（婚丧喜庆）上还应用印尼的客家话，但是这些客家话已起了多大的变化，受了什么样的影响，值得我们去调查。七八年之间的调查研究虽然不够深入，在一般人所说“行将消灭”之前把这些资料收集起来，写成一本书，好让客家人的后代及喜爱客家话的人作为参考。

哈玛宛

1993 年 9 月 9 日 于日本

责任编辑：李钊祥

封面设计：毛国宣

版式设计：王智厚

目 录

序	温能奎 (1)
引言	(2)
第一章 西爪哇客家话音韵系统	(1)
一、声母与韵母	(1)
二、音节	(10)
三、六声	(14)
第二章 “有音无字”“外来词”及“当地语音”	(28)
一、有音无字	(29)
二、外来词(借词)	(40)
三、当地语音	(46)
第三章 “同义词”与“同音多义词”	(49)
一、同义词	(49)
二、同音多义词	(57)
第四章 “文白词汇”及“文白异读”	(72)
一、各品词的文白词汇	(73)
二、文白异读依音声分类	(79)
第五章 词汇的变迁	(91)
一、有关衣食住行的词汇	(91)
二、节日与礼俗词汇	(110)
附录	
西爪客家人视为至宝的《正客音译义木来由话》	(114)
后记	(178)

第 一 章

西瓜哇客家话音韵系统*

一、声母与韵母

(一)声母

双唇音 p p' m

唇齿音 f v

舌尖音 t t' n

ts ts' s

舌面音 ŋ

舌根音 k k' ŋ

喉 音 h

边 音 l

半元音 y

有关声母的几点说明：

1. 袁家骅著《汉语方言概要》中所载声母共 17 个，不列入 ŋ。

f、v 列为唇音。半元音注以〔零声母〕并称之为喉音。本文之半元音改为 y 字母。列入舌尖音之 l，本文改称边音。

* 为使行文简洁，印度尼西亚西瓜哇客家话简称“西瓜哇客家话”或“西瓜客话”，也称“印尼客话”。

2. 王力《汉语音韵学》之客话声母为 21 个。ts、ts' 之外尚列有 tʃ、tʃ'。s 之外列 ʃ 韵。本文不列 tʃ、tʃ' 及 ʃ 韵。
3. 北京大学中国语言文学系语言教学研究室编《汉语方音字汇》及《汉语方言词汇》中,列入 ɲ 及 j, j 韵为 y 音之国际音标,本文以 y 代 j。
4. 高本汉著《中国音韵学研究》所列方言字汇中有 č、č'、tb、tb'、š 韵。依梅县客话,将 č、tb 列入 ts; č'、tb' 列入 ts'; š 则以 s 代之。
5. ŋ 及 ɲ 为方便起见,各以印尼拼法 ng 及 ny 代替。

按西爪客话方言之声母,总计为 18 个。有关音标中之 v 音的确定,各家说法不一。赵元任、李方桂两氏认为客话中之 v 音极软。笔者认为 v 音存在于印尼客话声母中,然而并非单纯唇音。西爪客话的 v 非常显著,与 ɲ 同为西爪客话声母中之特点。同时西爪客话之 v 与 ɲ 受当地 v 与 ny 之影响,进而有同化为 w 与 ny 之倾向。18 声母中之 p'、t'、ts'、k' 均保存完善。但不能不注意的是发音因人而异。第一代、第二代客人大致与原乡相同。然而第三代则可能变为 p、t、ts、k 之浊音。换言之,现阶段 18 声母有减少 4 个,变为 14 个之可能性。这是不可抗拒的外来影响。客家话的清音声母在浊音浓厚的地区中更易为浊音所同化。部分当地侨生的客音尤为明显。p'aŋ→paŋ; t'am→tam; ts'ai→tsai; k'i→ki。

声母及其例字(无汉字者为有音无字)

双唇音 p

爸(pa)	摆(pai)	饱(pau)	标(piau)
般(pan)	八(pat)	百(pak)	壁(piak)
pe=劣	peu=跳	pen=靠	柄(piaŋ)
变(pien)	迫(pet)	piet=煲(pau/po)	飞(pi)
兵(pin)	pit=煮	背(poi)	帮(ponŋ)
放(pioŋ)	pot=生出来	剥(pok)	布(pu)

分(pun)	不(put)	卜(puk)	棒(puŋ)
双唇音 p'			
怕(p'a)	p'ai=削	刨(p'au)	漂(p'iau)
攀(p'an)	p'aŋ=靠不住	病(p'iaŋ)	钹(p'at)
白(p'ak)	劈(p'iak)	骗(p'ien)	p'et=了
别(p'iet)	p'on=吐	p'oŋ=打	p'ok=拍
p'u=等着猎物	p'un=厚	p'uŋ=很	p'uk=扑
p'ut=用口喷	薄(p'ok)		

双唇音 m

马(ma)	买(mai)	矛(mau)	mia=摩
猫(miau)	满(man)	maŋ=未	名(miaŋ)
末(mat)	脉(miak)	姆(me)	某(meu)
孟(men)	免(mien)	met=做	尾(mi)
民(min)	冇(mo)	妹(moi)	忙(moŋ)
纲(mioŋ)	膜(mok)	母(mu)	问(mun)
mut=腐烂	木(muk)		

唇齿音 f

花(fa)	坏(fai)	患(fam)	番(fan)
faŋ=不诚实	法(fap)	罚(fat)	fak=撇开
否(feü)	或(fet)	飞(fi)	fit=丢掉
和(fo)	灰(foi)	fon=一条	方(fon)
缚(fok)	夫(fu)	苦(fu)	奋(fun)
风(fuŋ)	fut=凹	祸(fo)	

唇齿音 v

蛙(va)	歪(vai)	弯(van)	横(væŋ)
挖(vat)	划(vak)	ve=不行	畏(vi)
vo=使	会(voi)	碗(von)	王(voŋ)
锅(vok)	无(vu)	温(vun)	翁(vuŋ)

物(vut)	屋(vuk)	域(vet)	
舌尖音 t			
打(ta)	戴(tai)	到(tau/to)	爹(tia)
刁(tiau)	担(tam)	单(tan)	钉(taŋ)
tiam=静	tap=贴	贴(tiap)	te=啰嗦
兜(teu)	tem=安定	颠(tien)	tep=打
德(tet)	跌(tiet)	丢(tiu)	tin=转
点(tit)	多(to)	堆(toi)	端(ton)
当(toŋ)	tot=	都(tu)	队(tui)
炖(tun)	董(tung)	tut=冲	tuk=点(用手指)

舌尖音 t'

他(t'a)	泰(t'ai)	桃(t'au/t'o)	贪(t'am)
摊(t'an)	听(t'aŋ)	挑(t'iau)	踏(t'ap)
达(t'at)	t'ak=结	添(t'iam)	贴(t'iap)
t'iak=	t'e=	偷(t'eu)	t'en=
天(t'ien)	踢(t'et)	铁(t'iet)	剃(t'i)
t'iu=掷	挺(t'in)	迭(t'it)	拖(t'o)
t'oi=	团(t'on)	汤(t'oŋ)	夺(t'ot)
t'ok=选	吐(t'u)	推(t'ui)	吞(t'un)
t'uŋ=推	突(t'ut)	毒(t'uk)	

舌尖音 n

拿(na)	耐(nai)	闹(nau)	鸟(niau)
nam=抱	纳(nap)	难(nan)	nat=火烧
nak=触电流	腻(ne)	neu=浓	能(nen)
net=刺	你(ni)	扭(niu)	no=研
暖(non)	noŋ=花时间	奴(nu)	内(nui)
嫩(nun)	浓(nuŋ)	nut=缝	nuk=

舌尖音 ts

渣(tsa)	宰(tsai)	找(tsau)	借(tsia)
蕉(tsiau)	斩(tsam)	展(tsan)	争(tsaŋ/tsen)
尖(tsiam)	倩(tsiaŋ)	轧(tsap)	折(tsat)
只(tsak)	接(tsiap)	tse = 弱	走(tseu)
tsem = 拳打	赠(tsen)	煎(t sien)	侧(tset)
节(tsiet)	tsə =	斟(tsəm)	蒸(tsən)
汁(tsəp)	tsi =	tsin =	织(tsət)
喷(tsit)	精(tsin)	做(tso)	载(tsoi)
转(tson)	装(tsoŋ)	将(tsiŋ)	捉(tsok)
雀(tsiok)	猪(tsu)	最(tsui)	tsun = 发抖
钟(tsuŋ)	纵(tsiuŋ)	竹(tsuk)	足(tsiuk)

舌尖音 ts'

茶(ts'a)	蔡(ts'ai)	炒(ts'au)	谢(ts'ia)
ts'iau =	ts'iam = 刀刺	惨(ts'am)	渗(ts'an)
ts'aŋ = 装满	请(ts'iaŋ)	ts'ap = 插	撤(ts'at)
册(ts'ak)	捷(ts'iap)	ts'iak = 刺	ts'e = 传染
凑(ts'eu)	ts'em = 打	ts'en =	贱(ts'ien)
贼(ts'et)	切(ts'iet)	刺(ts'ə)	直(ts'ət)
妻(ts'i)	秋(ts'iu)	沉(ts'əm)	秤(ts'an)
寻(ts'im)	亲(ts'in)	ts'ip =	漆(ts'it)
坐(ts'o)	吹(ts'oi)	串(ts'on)	畅(ts'oŋ)
ts'ot = 骗	ts'ion = 舐	抢(ts'ioŋ)	错(ts'o)
丑(ts'u)	锥(ts'ui)	春(ts'un)	冲(ts'uŋ)
从(ts'iuŋ)	ts'ut = 擦干	促(ts'uk)	ts'iuk = 针刺

舌尖音 s

射(sa)	晒(sai)	少(seu/sau)	泻(sia)
小(se/siau)	三(sam)	散(san)	省(saŋ)

暹(siam)	腥(siaŋ)	sap=煮	舌(sat)
石(sak)	穴(siap)	血(siat)	惜(siak/sit)
瘦(seu)	参(sem)	生(sang/sen)	仙(sien)
sep=不流畅/涩	寒(set)	雪(siet)	须(si)
绣(siu)	屎(sə)	慎(səm)	升(sən)
识(sət)	心(sim)	新(sin)	湿(səp)
习(sip)	席(sit)	梭(so)	衰(soi)
酸(son)	上(soŋ)	相(sioŋ)	sot=倒闭
杓(sok)	输(su)	水(sui)	孙(sun)
送(suŋ)	述(sut)	缩(siuk)	siu=用鞭子打

舌根音 k

家(ka)	胶(kau)	街(kiai)	娇(kiau)
寡(kua)	乖(kuai)	甘(kam)	kan=
兼(kiam)	奸(kian)	惊(kiaŋ)	关(kuan)
矿(kuaŋ)	甲(kap)	刮(kuat)	夹(kiap)
结(kiat)	kiak=快	狗(keu)	根(ken)
炯(kuen)	kep=压	国(kuet)	拘(ki)
救(kiu)	kuok=打	金(kim)	今(kin)
急(kip)	激(kit)	ke=	哥(ko)
该(koi)	肝(kon)	刚(koŋ)	强(kioŋ)
观(kuon)	光(kuoŋ)	割(kot)	角(kok)
脚(kiok)	郭(kuet/kuok)	古(ku)	贵(kui)
棍(kun)	工(kuŋ)	过(kuo)	君(kiun)
恭(kiuŋ)	骨(kut)	谷(kuk)	隔(kak)

舌根音 k'

卡(k'a)	k'ai=担	敲(k'iau)	巧(k'iau)
跨(k'ua)	块(k'uai)	堪(k'am)	刊(k'an)
慷(k'iam)	牵(k'ian)	轻(k'iaŋ)	宽(k'uan)

k'uaŋ=锣声	k'ap=	缺(k'iat)	屐(k'iak)
k'uat=骂	扣(k'eu)	k'en=生气	k'ep=用物压
咳(k'et)	企(k'i)	求(k'iu)	k'im=手压
k'it=疙	苛(k'o)	开(k'oi)	看(k'on)
康(k'oŋ)	框(k'ioŋ)	k'ok=敲	苦(k'u)
跪(k'ui)	困(k'un)	空(k'uŋ)	菌(k'iun)
恐(k'iuŋ)	掘(k'ut)	哭(k'uk)	曲(k'iut)
菊(k'iuk)	渴(k'ot)	却(k'ioŋ)	契(k'e)
茄(k'io)			

舌根音 ŋ

雅(ŋa)	偌(ŋai)	傲(ŋau)	ŋam=恰好;和好
岸(ŋan)	硬(ŋaŋ)	ŋat=吝啬	耦(ŋeu)
义(ŋi)	人(ŋin)	日(ŋit)	饿(ŋo)
呆(ŋoi)	ŋoŋ=笨	ŋok=坏	魏(ŋui)
娱(ŋu)			

舌面音 ɲ

惹(ɲa)	饶(ɲau)	尿(ɲau)	念(ɲam)
愿(ɲan)	迎(ɲaŋ)	热(ɲat)	逆(ɲak)
ɲiu=不痛快	入(ɲiup)	ɲem=弱	软(ɲon)
让(ɲoŋ)	弱(ɲok)	年(ɲu)	忍(ɲun)
ɲiuŋ=不密	肉(ɲuk)		

喉音 h

下(ha)	蟹(hai)	hia=兄	晓(hiau)
系(he)	喉(heu)	喜(hi)	丘(hiu)
胁(hiap)	何(ho)	憾(ham)	嫌(hiam)
玄(hian)	喊(hem/ham)	恨(hen)	兴(hin)
勋(hiun)	雄(hiuŋ)	罕(hon)	巷(hoŋ)
香(hioŋ)	盒(hap)	瞎(hat)	hak=

欺(hip)	渴(hot)	学(hok)	靴(hio)
--------	--------	--------	--------

边音 l

拉(la)	赖(lai)	劳(lau)	了(liau)
滥(lam)	烂(lan)	廉(liam)	亮(lioŋ)
lap=揩油	辣(lat)	liap=入牙缝	leu=诱
leu=摔	漏(leu)	lem=	恋(lien)
lep=	烈(liet)	利(li)	流(liu)
林(lim)	邻(lin)	立(lip)	lit=摔
罗(lo)	来(loi)	卵(lon)	狼(loŋ)
lion=缝	梁(lioŋ)	lot=剥	乐(lok)
略(liok)	鲁(lu)	类(lui)	伦(lun)
隆(luŋ)	龙(liuŋ)	lut=脱掉	六(luk)

半元音 y

也(ya)	椰(yai)	邀(yau)	盐(yam)
远(yan)	影(yaŋ)	叶(yap)	越(yat)
ye=	yeu=不硬	余(yi)	任(yim)
印(yin)	一(yit)	杨(yoŋ)	药(yok)
有(yu)	远(yun)	用(yuŋ)	欲(yuk)

一般来说,西瓜客话里的声母,仍保存原音。邦加(Bangka)与坤甸(Pontianak),多为海陆丰出身,但除 $v \rightarrow w \rightarrow b$ 之变音及特殊词汇之外,都不例外,换言之,印尼各地的客家人(包括福建的永定客人)的声母大致是相同的。各地印尼语词汇的通用译音可证明这点。如:印尼语的 Nyonya(夫人)可能是由娘娘演变而来,客家人音译成娘 $\eta oŋ$ 惹(ηa)。其他如 mau(要)茅务、pulaŋ(回家)补冷、tangkap(抓)钉甲、saruaŋ(围裙)纱龙。r 及 l 无法分别。kaki(脚)加居、tukaŋ(专业、技术)都羹、babi(猪)峇威,客话及普通话都没有 b 音,峇厘 Bali 是另一个音译例子。但 Batik,日本称为更纱,福建人士经营此业的很多,又闽语有 b 音=峇,所以译音是峇泽,泽的厦